

S. O. H. P. HOLLDAI, ZWANN AM KUNSTHAUS HILFSTORBY 2/3

3 e-e

1 PS

CH But was there, was there a mdluli chief
kodwa beku, abekhona yini to abesikhulu
before mshengu

sakamdluli ngaphambi kwamshengu

1 Kwakukhona wakamdluli losikhulu
Was there a mdluli chief before
kugala ngaphandle kwamshengu
mshengu

3 Uyise kwakunguyise wakhe loSheshe
His father, it was his father, his Sheshe

1 Kwakunguyise wabani ke?
It was whose father again?

3 Kwakunguyise walo mshengu
It was the father of this mshengu

1 He was the chief
Abesikhulu

3 Babulawa ke laba labadzala babatsatsa
The old people were killed, and the children
labantwana batfunjwa
were taken and captured.

1 was killed
wabalawa

3 ya
Yah

1 during the war and the his sons were
ngesikhatsi sempini, nemadvodzana akhe
taken by ngwane
atsafwa ngu ngwane

[some background information not clear to hear]

CH was that Mshengu the first
 Abengumshengu wekugala yini lowo?
 3 Manife wabuya lapha atewugitsa 'imbilane
 Now he came back to destroy the 'imbilane'⁶⁴
 ngoba kwakubangwa laph' embilane⁶⁴
 because there had been some disputes there at
 nebakazulu

Mbilane⁶⁴ with those of kazulu⁶
 2 _____ mbilane, and Mshengu was fighting
 _____ mbilane, namshengu abelwa
 and the Zulus were fighting over imbilane
 nebakazulu bebatwa balwela indzawo
 place

yembilane
 CH Was that Mshengu the first mdluli chief
 Ingabe lo Mshengu abengushifu wekugala yini
 to be a Mashobeni, can you ask her
 kubaka mdluli emashobeni, ungambuta yini?
 1 lo Mshengu abewekugala kuba sikhulu la
 was this Mshengu the first one to be a chief
 emashobeni

here at mashobeni⁵⁶
 3 nguyena wabekwa waba wekugala waba
 he is the one who was put to be the first
 sikhulu
 chief

1 He was that Mshengu number one who was
 Bekuye lo Mshengu wekugala lowaba, lowaba
 he became the chief from the start
 sikhulu kwasekugaleni

Footnotes

64 'imbilane' : probably the same as mbilaneni which Mbilaneni is a hill in southern Swaziland, about 8 km south of modern-day Nhlanguano, site of royal graves (also known as the Nzama royal graves). There is another royal grave site known by this name. This lies 3 km east of Mhlosheni in central southern Swaziland (also known as Mlokothwa royal graves.)

- 3 Babese bakhonta kulolosanikiwe lendzawo
 They then khonta'd to the one who had been given this^{place}
 1 Oh they came under the person that was
 @. beta phans' alomuntfu abesanikiwe
 given this place
 lendzawo
- 3 Um-um
 Um-um⁴
- 2 They khonta'd
 Bakhonta
- 1 They khonta'd
 Bakhonta
- CH To whose who was that person
 (Kabani) bekungubani lowo muntfu
- 1 Abengubani ke lowo
 who was that one
- 3 Abengu kwanikwa lomshengu phela
 it was, it was given to this mshengu, actually
- 2 It was mshengu
 Bekungumshengu
- 3 e.e
 yes
- 4 wokugala
 the first
- 3 wekugala
 the first
- [some whispering going on]
- 3 mshengu wekugala, kwanikwa lomshengu
 mshengu I, it was given to this mshengu I
 wekugala

- base bayakhonta yini enkhosini yakangwane
- 1 Babe bona ke bakhonta lapha enkhosini
They, did they khonta to the king?
 - 3 Bona ke bakhonta lapha enkhosini inkhosi
They then khontad to the king, then the king
ke yase iyabatsatsa, bakenebaka, bebanebaka
took them they were together with, they were
nkhosi nje nebakamduli, manje laba
together with those of nkho⁵⁹si, and with those of
bakamduli nje babulawa yimphi yona
mdluli, and those of mdluli were killed by an
le yakalulu yababulala lapha kuma-
imphi³⁰ the one of kozo⁶⁰lu and killed them on the top of
hamba etulu, boSheshe naFokothi, manje
nahamba, Sheshe and fokothi⁶², and then they
ke babuya ke batatsatsa labagana laba
came back to tsatsa those who got married to
babo le sebaathumba ke. Nababaleka ke
theirs then they captured them. When they ran
babuyela kangwane ke bayahlala ke baba
away and returned to kangwane and stayed
ngumbushwana wale kangwane nalabantu
and became a little umbutto⁶³ of kangwane before
basengakandzi, kukanye sebayakhula nje ke
these people were many eventually they grew up and
sebaangumbutto wa wakangwane.
became an umbutto⁶³ of kangwane
 - 1 kukhona lapha singevanga khona kahle lapha
There is some point where we don't understand
nasebabuya, ingatsi bakhonta yini
each other properly, when they returned did they khonta⁷

Footnotes

59 nkhosi : a praise name of the Royal clan ;
but also used to any person with
a Dlamini sibongo (even if she is
not from a royal family ; also
a polite term of address.

60 Mahamba : a place located right at the
Swaziland-South African border in
the southwestern part of the
country.

61 Sheshe : personal name ; also the father of
Mshengu

62 Fokothi : personal name

63 umbutto : see glossary

bebababulala khona

where they killed them

- 1 When we grow up we would always find on
nasikhulaka sasivamise kutfolo lematsambo
the mountains bones of human beings
ebantfu laph' etintsabeni

CH Can you ask her how did the kunene people
Ungambuta kutsi bantfu bakakunene bangena
join the Swazi nation
njani esiveni sakangwane

- 1 Laba bakakunene ke base bangena njani
How did those of kunene⁴⁵ join to the
lapha emaswatini?
Swazis

3 Base ba bobabonkhulu sebayahamba
Then they, our bakemkhulu⁵¹ went to kangwane
baya kangwane, bebangemajahana
they were emajaha⁵³ by them

- 1 Our grandfathers were and then they went to
bonkhulu bantfu beba, base baya
kangwane

kangwane

3 Seba bafike bayathunjwa balaba bakangwane
Then when they came (they were captured by those
bafana benkhosi

of kangwane, the boys of the king

- 1 They were chosen by the people of kangwane to
Bakhetwa bantfu bakangwane kutsi babe
be the boys of the king
bafana benkhosi

CH Did they khonta to the Swazi king

Footnotes

57 babemkhulu ; see glossary

58 emajaha (singular: lijaha) see glossary

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) G-ROOTTE

Name Naam Hamilton interview
Subject Vak Kunene, induli + Zwane
Place Plek book 3 (tape 22) History

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

- king
- 3 Sikhulu kwa, bakengenaso sikhulu
The chief was, they had no chief
- 1 They had no chief
Bebangenaso sikhulu
- 3 E-e, bebala live labo nje
Yes, they were here, this is their live¹⁰
- 1 It was a land to them living
Bekulive kubo baphila
- 3 _____

CH Does she know if they were living up together
Ingabe uyati yini kutsi lebakhala kadyekanye
with _____
nebaka _____

- 1 E laba waw be ra kukhona lanawubeva
E² these did you ever heard, are there any
lebakhelene nabo
people you have heard of being their neighbours!
- 3 Laba baka kunene
These g kunene⁴⁵
- 1 Um-um
Um-um⁴
- 3 Lalilive nje lebesuthu bodwana lili,
This was ^{just} the live g besuthu⁵² only,
- 1 It is was the land g the besuthus only
Bekulive lebesuthu bodwana
- 3 E lonkhe. Ba laph' etintsabeni nje sikhule
E² the whole g it on the mountains when we
kumhlophe ematsambo kutse wu lapha
grew up, it was white because of the bones

ngakuphi nje, ungatsi kungakuphi make ⁴⁹
say where about, you can say where about make

3 E
E²

1 ungatsi basho batsi kungakuphi lapha
You can say they say it is where about in their
babakhandza khona kule live labo
live¹⁰ did they find them

3 belilive labo lona bel. lemashobeni ⁵⁶
It was their live¹⁰ the very one of mashobeni

1 At Mashobeni
e Mashobeni

3 e-e
yes

1 was their place
bokuyindzawo yabo

3 laba baka kunene babeSutfu, kwakutsiwa
Those of kunene⁴⁵ were beSutfu⁵², they were called
beSutfu

1 The kunenes they were called beSutfu
laba baka kunene babatsiwa beSutfu

3 um-um
um-um⁴

CH Who are the name of the chief or the king of
Bekubobani, ligama lesikhulu noma inkhosi
whatever

noma ini ke

1 Bebaphetfwe ngubani asi losikhulu noma
who was their ruler who was a chief or their
inkhosi yabo

ngakuphi nje, ungatsi kungakuphi make ⁴⁹
say where about, you can say where about make

3 E
E²

1 ungatsi basho batsi kungakuphi lapha
You can say they say it is where about in their
babakhandza khona kule live labo
live⁰ did they find them

3 belilive labo lona beli le mashobeni ⁵⁶
It was their live¹⁰ the very one of mashobeni

1 At Mashobeni
2 Mashobeni

3 e-e
yes

1 was their place
bokuyindzawo yabo

3 laba baka kunene babeSutfu, kwakutsiwa
Those of kunene ⁴⁵ were beSutfu ⁵², they were called
beSutfu
beSutfu ⁵²

1 The kunenes they were called beSuthu
laba baka kunene babatsiwa beSuthu

3 um-um
um-um⁴

CH Who are the name of the chief or the king of
Bekubobani, ligama lesikhulu noma inkhosi
whatever

noma ini ke

1 Bebaphetfwe ngubani asi losikhulu noma
who was their ruler who was a chief of their
inkhosi yabo

kahle, kutsi abeyinsila yekugala yini leyake yabakho^{na}
 1 Ufuna kwati kutsi abawekugala yini insila
 she want to know whether he was the first
 Mswati

insila⁷² mswati,
 CH for the Swazi people. not for Mswati for
 yabantu banywane. Ithayi yamswati,
 any Swazi king
 yabona ngiyiphi inkhosi yakanywane

1 ku ku ebukhosini
 at at in kingdom

4 Awu angiyiva lenye insila ngaphandle
 Awu²⁶ I don't hear of any other insila⁷² except for
 kwamshengu ekufeni kwamswati (kodwake)
 mshengu after the death of Mswati, (but then)

3 Natsi simati ngobe walapha kutsi asati
 We also know him because he is from our place,
 labanye kuleinye tindzawo labebavela
 we don't know about others in other places
 ngencenye

who came from other places.

CH what is she saying
 Utini?

3 lowatsafwa wangena kangwane ngako
 who was taken and got to kangwane through it
 wangena ngako kutsafwa lapha kube
 he entered there through being taken after
 kubulawe laba boyise
 his fathers had been killed.

1 They only know that Mshengu was taken
 Bati nje lokutsi Mshengu watsafwa

means that it seems that Mshengu was the first
kutsini, kutsi kubonakala ungatsi Mshengu waba
'insila' do they think so

- yinsila yekugala, bacabanga kanjalo yini nabo
1 Sesisonkhe nje sininonkhe nje kambe
Just all of us, just all of you, can it be true
ngabe kulicinisole lokutsi lomshengu wa wa
that this Mshengu wa wa, this first one
yena lo number one waba yinsila
was an insila⁷²

CH The first one
wokuwala

4 Ucinisa kanjalo

You are telling the truth that way

5 Ucinisile lowo

that one is speaking the truth

1 Yes

e-e

4 abeyinsila nguyena akhishwa ngamswati
He was an insila⁷², he is the very one who
kuthi azowuphatha' ali

had been sent out by Mswati to rule this one

1 Number one Mshengu is the one who was
Mshengu, wekugala ngube abeyinsila yamswati
an insila to Mswati, he was taken to to
nguye lowatsatfwa' kutsi atowugadza
look after this place here

lendzawo lapha

CH Yes but I want you to ask the question
e-e kodwa ngifuna wena ubute lombuto
correctly, that was he the first insila ever

mshengu abeyinsila yamswati, babe wakhe Sheshe was his father Sheshe also an insila for a swazi abeyinsila yenkhosi yemaswati yini king naye?

1 Siyeva lokutsi Sheshe a naye abe _____
we have heard that Sheshe⁶¹ was also a _____

CH NO, mshengu
cha, mshengu

1 mshengu yamswati
mshengu⁸ y mswati⁷¹

CH of mswati
yamswati

3 Um-um
Um-um^t

2 Ngahle kube nalo Sheshe abeyinsila yamswati
May be even this Sheshe⁶¹ was also an insila of ⁷² mswati⁷¹

4 Cha
NO

3 Cha, abesa abesangkefiki lapha ebukhulwini
No 'he had, he had not^{70t} come to chieftainship
lapha kwefika' khona lomntwanakhe
where his child had come to

CH [some background information not clear to hear]

2 NO he wasn't insila because the king was
Cha akengesiyi insila ngoba inkhosi yayisenge
not that much superior by that
kefiki ebukhulwini ngaleso sikhatsi

CH Umhu can we ask all of them what that
Umhu⁴ singababuta yini bonke kutsi loko kusho

CH Umhu, I see. But Sheshe, or who was the
Umhu⁴, nguyabona. Kodwa Sheshe, noma kwakuji
Swazi king to whom Sheshe khonta'd.

1 phi lenkhosi yakangwane lena Sheshe akhonta kuyo
lenkhosi yemaSwati yayingubani lepho
who was this king of the Swazis to whom
kwakhonta lo Sheshe khona?
this Sheshe⁶ khonta'd?

3 Kwakungu, kwakungu mahlokohla
It was it was Mahlokohla⁷⁰

[some 'background information not clear to hear]

2 Ngabe kwakungusiye yena mswati gogo?
Was it not mswati⁷¹ gogo⁴⁶?

3 E
E²

2 kwakungusiye mswati
Was it not mswati⁷¹?

3 Mswati utalwa ngumahllokohla
Mswati⁷¹ is begot by mahlokohla⁷⁰

CH Can we^{ask} her what we heard of Mshengu was
Singambuti yini ngalesakura ngamshengu kutsi
an insila for mswati was his father Sheshe
abeyinsila yamswati, baka wakhe, Sheshe
also an insila
abeyinsila yini naye?

1 Sheshe abeyinsila yini naye
Was Sheshe⁶ also an insila⁷³?

CH NO, say the question not ask her that we
Cha, Sheshe lombuzo ungambuti kutsi seva kutsi,
heard that Mshengu was an insila for mswati

Footnotes

70 Mahlokohta ; also known as Bhunu Ngwane v,
the son of Labotsibeni mdkuli and
mbandzeni

71 Mswati : Mswati I the brother of Mfonga and
the son of Msimudze ; Mswati II
the son of King Sobhuza I and
Isandzile ; and now we have
Mswati III the son of King Sobhuza
II and indlovukazi kaPhala (Ntombi)

72 insila: (plural tinsila) lit. body dirt, intimately
linked to person even once removed, thus a
powerful charm. People known as tinsila are
chosen from specific clans to protect the
king against magic of this type (S.W.D.H.P.,
Hans. (Seqwaja Mamba, 1), edit. notes p. 30). There
is a ritual transference of blood between the
tinsila and the king. As a result their loyalty
determines very directly the health of the king.
It is their duty to watch and guide the
princes and to report any hint of treason (Kuper,
African Aristocracy, p. 58). The tinsila have great
administrative authority and are closely associated
with the rituals of kingship.

abeteke bani tosheshe?

1 abe abeteke kabari
Who had he married?

3 Abeteke kashiba
He had married from Shiba's

CH Was she the mother of mshengu?

Lowo ke abengumina wamshengu yini?

1 Lo lolashiba ngunina wamshengu yini?

Is this kashiba⁶⁷ the mother of mshengu?

3 A-a ngumkakhe lamtsatsa unina wakhe
No she is his wife he ^{had} tsatsa'd his mother,
unina wakhe ngula ngulamabuya
his mother is la ishamabuya⁶⁸

1 The mother of mshengu ngulamabuya
Make wamshengu was lamabuya⁶⁸

3 unina wakhe ngulamabuya, wakamaphanga,
His mother was lamabuya⁶⁸, her surname
sibongo

is maphanga⁶⁹

1 ngulamabuya
She is lamabuya⁶⁹

CH and the Sibongo
sibongo ke

1 Sibongo
and the surname

3 Sibongo wakamaphanga
The surname is maphanga⁶⁹

1 Ma, surname maphanga
Ma, Sibongo ngumaphanga

3 Um - um
Um - um⁴

Footnotes

66 Shiba : Surname

67 laShiba : daughter of Shiba

68 laMabuya : lit. the daughter of Mabuya,
and Mabuya is a sinanatelo
of the Ngunya sibongo ; can
also be a personal name.

69 Maphanga : Surname

3 e-e
yes

CH Did Sheshe _____ Sheshe khonta to the
Sheshe _____ Sheshe wakhonta yini
Swazi king
enkhosini yakanqane

1 E kube kambe ngakuya wa wakuya kutsi
E² did it ever happen, did you hear that
Sheshe wabese uyakhonta enkhosini
Sheshe⁶¹ then khonta'd to the king?

3 Wabese uyakhonta loSheshe enkhosini,
This Sheshe⁶¹ then khonta'd to the king, he
wase uyahlala, wase uyahlala nje wabo
then settled he just settled and he became
ngumbutto wakhona, waba ngumbutto wakhona
an umbutto⁶³ g there, he became an umbutto⁶³ g there.

1 E Sheshe had to khonta to the king
E² Sheshe wabese uyakhonta enkhosini

3 Ya sowakhulela khona ke
Yah he grew up from there

1 He had grown up there
wakhulela khona

3 Wabuya lapha asatekile

He came back here after he had married

1 He came here while married
Wabuya lapha asatekile

CH He came here when he had married already
Weta lapha asavele atekile

1 Yes
e-e

CH Who was Sheshe married to?

the king

3 ngulomfana wa lowatsafwa wasin a kangwane
 It is this boy of, who was taken to kangwane
 lomifwana walo Sheshe⁶¹
 the child of this Sheshe

1 Is the son of Sheshe who was taken to kangwane
 Yindredzana gasheshe lyatsafwa yayiswa
 to grow up
 kangwane yakhulela khona

CH As the mfana of the king
 Abangumfana wenkhosi

1 a ba ba nabo aba ngumfana wenkhosi
 a they they they, to be the boy of the king

CH E wase uba ngumfana wenkhosi uba
 E² he then became the boy of the king, he
 ngumbutfo uyabutseka
 became the umbutfo, he butsekad⁶⁵

1 And he was the boy of the king
 wabese uba ngumfana wenkhosi

CH the same as the kunene
 kunjengebaka kunene

1 Baba kanye nalaba baka kunene⁶⁵
 They were together with those of kunene

3 e-e
 yes

1 Fana nabo
 The same as them

3 e-e
 yes

1 yes
 e-e

Footnotes

65 (ku) butseka : see glossary

1 uyise waSheshe awumati
Don't you ^{know} the father of Sheshe⁶¹

3 uyise waSheshe kangimati
I don't know the father of Sheshe⁶¹

1 E Sheshe's father I don't know
E² babe waSheshe angimati

CH Where did the mdluli's come from?
Laba bakamluli bevelaphi?

1 Bona bakamluli bechamukaphi?
Those of mdluli⁵⁴, where did they come from?

3 Bebabesuthu
They were beSuthu⁵²

1 They were beSuthus
Bebabesuthu

3 Ya laba bakangwane basusa labesuthu
Yah those of kangwane moved away the beSuthu⁵²
kulilive
from this live¹⁰

1 The ngwane people cleared the besuthus out
Bantfu bakangwane basusa labesuthu lapha
from this (country)
kulilive

CH and how did a mdluli become a chief
kwabese kwenteka kanjani kutsi wakamluli
under the ngwane king

abe sikhulu ngaphansi kwenkhosi yakanwane?

1 Babese bacala kuphi ke bonal laba baka
Then where did those of mdluli⁵⁴ start to
mdluli kutsi sebaobchief emva kwa e
be the chiefs, after the, e², e² under
e phans' enkhosi

1 Ligama lakhe abengubani lobabe?

What was the name of this father?

3 Lolowafa kwaku kwakungu Sheshe uyise
The one who died, it was, it was Sheshe the
walo Mshengu

father of this Mshengu³

1 E the father of Mshengu, number one

E² babe wa, wa Mshengu, wekugala

Mshengu was Sheshe

Mshengu kwakungu Sheshe

3 Um - um

Um - um

CH Does she know any, does she know any

kukhona yini lakwatiko, kukhona yini

stories about Sheshe

tindzaba latatiko nga Sheshe

1 Kukhona yini lowungakwati yemake lo

Is there anything you can know you make

nga Sheshe

About Sheshe⁶¹

3 nga Sheshe

about Sheshe⁶¹

1 Um - um

Um - um⁴

3 Awu ngibala lengikwatiko nje

Awu²⁶ I just count what I know

1 no 2 just say what I know, ehe

cha ngisho nje le lengikwatiko, ehe²

CH Does she know who the father of Sheshe was

Ingabe uyati yini kutsi babe wa Sheshe abengubani

Footnotes

82 Likhole : Surname

not to marry because our fathers died while
ngukani lesingete samtaka ngobea bobake betfu bafa
we were still young

Sisebanane

6 Ngiwakakunene ngitalwa ngumsenge, make
I am of kunene⁴⁵ I am born by msenge⁷⁹. My
wakaZwane emangweni
mother is of Zwane from Mangweni²¹.

2 but her mother Zwane
Kodwa make wake Zwane

CH Can they tell us who are the kunene
Bangasifela yini kutsi bantfu baka kunene
people related to
batihlobo nabobani

5 Sesangena bantfwabenkhozi
We have sangena³⁰ the bantfwabenkhozi⁷⁷

1 Baka kunene batihlobo nabaphi
Those of kunene⁴⁵ are related to who?

5 Simo sabo
Their condition

1 Um

Um⁴

5 A bengitsi ulandza kona lomntwanami
Oh I thought this child had landza³¹ it
mntwanami
my child

1 I think the _____ said everything
ngiyabona le _____ usho konkhe

5 Kunye. Singete satiphakulula lamuhla tsine
It is one, we cannot separate ourselves
Kunye

Footnotes

79 Msenge : personal name ; also a type of a tree-plant.

80 (ku) ngena : lit enter ; but also means to marry the relict or widow of a deceased brother, not as one's own wife, but for the purpose of raising seed for the brother deceased

81 Landza : lit. fetch ; but also means to tell a story or to narrate a specific story or history

we know him by sight but we had never dished
 asimphakelanga tsine sendza angasekho
 for him because we got married after he had died.

- 2 We ^{were} never told of who not to marry and who to
 asigange satjelwa kutsi ngubani lesingete samteka
 marry because our babatala died when we
 ngubani lesingamteka ngoba babatala wetfu wafa
 were still young
 sisebancane

- 6 hhaiji lolo Hosana sendza angasekho ^{died}
 Hof fuis tuis Hosana ⁷⁶ we got married after he had
 Unina wakhe banfwabani ngulamgetshwa
 His mother my children is lamgetshwa ⁷⁴

- 2 His father? was lamgetshwa
 Uyise? wakhe bekubukamgetshwa

- 3 umntfwanenkhozi, sekutalu, entondogi ⁷⁵
 The umntfwanenkhozi ⁷⁷ who was born from ntendozi

- 6 E lobekhona loweta naye mshengu le ⁸
 E ² the one who was present, who came with mshengu
 ngu, lamikwa yinkhozi yena kutsi hanba
 from there is, whom he was given by the king, saying
 nanangu umfana wakho uyakukuphekela,
 go with this boy of yours he is going to cook for you
 unina wale uyise wa Velamuva ke,
 the mother of ve, the father of Velamuva ⁷⁸. That
 hesingukona sakubona lesingatsi siyakwati
 what we saw, which we can say we know

GH What is she saying
 Utini

- 2 We don't know much who to marry and who
 asati kakhulu kutsi ngubani lesingamteka futi.

Footnotes

76 Hosana : probably a personal name

77 unntfwamenkhosi } lit. the child of the king, the
Bantfwabenkhosi } nearest english equivalent to this
title is that of prince/princess.
The term is used for both males
and females. The term is also
more widely applied to other
members of the royal lineage
whose connections to the king
were more remote. The term is
only applied to the children of
the king once the king (their
father) has died. Prior to that they
are known as the bantfwana.
After the death of the king, only the
heir is known as unntfwana.

78 Yelamusa : lit. the one who has appeared later,
personal name

1 My maketala utamgetshwa
maketala wami ngumgetshwa

6 lamgetshwa
lamgetshwa⁷⁴

2 The mother of their husbands
mame wemadrodza abo

CH Can you ask the question _____
Ungawubuta lombuto _____

3 ngumlamgetshwa wakankhosi wekugalu'
She is lamgetshwa⁷⁴ of nkhosi⁵⁹, the first one
entondozi

from Ntondozi⁷⁵

1 lamgetshwa
lamgetshwa⁷⁴

CH Can _____

Ungawubuta _____

1 lamgetshwa
lamgetshwa⁷⁴

2 a bengicela kubuza kutshi
Oh can I ask that

[some information not clear to hear]

2 e ngibutela kutshi kutsi ngubaphi laba
e² (I am asking for, that who are those that
bakamdluli labangatsakelani nabo bafiti^{resa}
those of ndluli do not tsatsa their wives and viscerⁿ

6 sibantwana sisonkhe yebantwabanu ngobe
we are all children nay children because we
phela umtsetfo asisawutfoli kahle natsi.
no more get the law properly. This father-in-law
Lobabetala siyamati kumbona kodrwa

Footnotes

75 Ntondogi : a place located about 23 km south
west of Mangini

CH Oh the question was which tibongo do the
 O umbuzo bowutsi, ngutephe tibongo bantfu
 mdluli people
 boka mdluli

1 Ngena mkhulu
 Come in mkhulu⁵³

CH not marry
 labangabateki

1 no that is why they answered says, they
 Cha ngiko baphendule batsi, nabendza
 when they got married here they find the
 bona laphe bakhandza labomake kema-
 mother of the men to marry they are dead
 dudza labatokuwenda kuwo sebafile

2 Ubuta kitsi nome sebafe phela nakhandza
 She is asking that even after they had been
 sebafe kepha bebakhabani, bolabani
 dead you found them dead but they were of who,
 labafati
 who are these wives

3 laba balapha kitsi
 Those of our place

2 Ya angitsi nine nibomakoti nitokwenzza
 Yah I mean you are women and married

3 e-e
 Yes

2 bonyokotala batsi wakabani
 What were the surnames of your mothers-in-law

6 maketala ngubamgetshwa
 My mother-in-law was labamgetshwa

Footnotes

74 Lamgetshwa (variant: Lamgetjwa) lit. daughter
of mgetjwa

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview
Naam
Subject Kunene, Mdluli + Zwane
Vak
Place BOOK 4 (Tape 22) History
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

to ngwane

wayiswa kungwane

CH Who do the mdluli people not marry, we
babani laba bakamluli labangabateki, singawu-
can put it to all of them
beka nje Kubo bonke

1 mshengu nawe ungaphendvula _____

mshengu you can also answer _____

Laba bakamluli abateki siphil sibongo
those of mdluli⁵⁴ which surname don't they marry?

5 Ungaphendvula nje motfwanani ayi
you can just answer my child, why we are
sesitikhulu nata

just deaf even here

1 We are now deaf

sesitikhulu

5 E-e

yes

6 Nelesa ngabe sakubona asikubonanga. E
Even that which we might have seen, we did not see
bomaketala ngabona⁶⁴ la kusisi bayamati
E² our mother-in-law, I saw there from my sister's
sisi Makhange kodwa nase sitawukwendza
they know sister Makhange⁷³ but just before we
sabakhandza bavele bangasekho
got married we found that they had already died

1 When we got married here, we found them
nasesendza sabakhandza vele sibafite
they were dead, the mother of them
make wabo

[some information not clear to get]

Footnotes

73 Makhang: personal name

1 I don't know

Angati

5 angati asati

3 don't know, we don't know

1 we don't know

asati

5 Asati

we don't know

Z Kuye kwenteke kanje bekunene lomunye

Sometimes it happens like this bekunene⁴¹, one may
abese utsaka lesibongo, sowuyasijuba, abe
fake this surname, he then cuts it, and

nguwaka madonsela nje yena
becomes one of madonsela⁸⁶ alone

5 E angate abese angasiye wakakunene

E² and stops to be one of kunene⁴⁵

Z Ya bese kutsiwa madonsela⁸⁶

Yah then it is said madonsela⁸⁶

5 Abafuni phela labanye

Some do not want

CH what does Zwane?

Utsini Zwane?

1 The others they don't want to call them

Labanye abafuni kutsi babitwe ngekutsi

madonselas

bakamadonsela

5 Koduwa sibanye

But we are one

1 the others they don't to call, you call them

Footnotes

91 bekunene : See glossary

- Madonsela yintfo yinye, Kunene,
- 5 Madonsela, Kunene Msamudze
- Madonsela⁸⁶, Kunene⁴⁵ Msamudze⁴⁹
- 1 Msamudze
- Msamudze⁴⁹
- 5 komhlophe
- the white one
- 1 komhlophe
- the white one
- 5 Hhayi nange libala _____
- Not even with complexion _____
- 6 Sinanatelo sabo ke
- That is their Sinanatelo⁸⁰
- CH Was there ever, was there ever a person
- Kwake kwabakhona, kwake kwabakhona yini
- called Madonsela?
- umuntu lokwakutsiwa ngumadonsela?
- 1 Ukhona yini labebambita ngeligama kutsi
- Is there any person whom they called by the
- ngumadonsela
- name Madonsela⁸⁶
- 5 Um
- Um⁴
- 1 Ukhona ligama lakhe libekungumadonsela
- Was there ^{ever} a person called Madonsela⁸⁶
- 5 Kulaba labadzala labasetsa
- Among the old ones who named us
- 1 Um
- Um⁴
- 5 a ngingeke ngisho lutfo nini bakangwane
- a I cannot say anything you of bakangwane

5 e-e _____ libito lakhe, Bebalapha
 yes _____ his name, They were there at
 Masibini kumagwegwana
 Masibini⁸⁸ at Magwegwana⁸⁹

1 They were staying at Masibini, at magwegwane
 Bebalapha ekMasibini kumagwegwana

5 Lapha beba badzabuka khona nje la uwele
 where they had dzabuka'd from, when you
 nangu. _____
 cross that _____

GH Have they ever heard of madonsela
 Bake beva yini ngamadonsela

5 Sinanatelo lesitsi Madonsela
 The sinanatelo²⁰ which says Madonsela⁸⁶

1 Nake neva yini ngamadonsela
 Have you ever heard about him

5 Um
 Um⁴

1 ngamadonsela nake neva ngaye
 about madonsela⁸⁶ have you ever heard of him

5 Sake seva yini
 Have we ever heard?

1 Um
 Um⁴

5 Kuva kunja kutsi sakabani sibongo
 To hear how, that which surname is it

1 Kutsi ma nase neva ngamadonsela yini
 that ma, have you ever heard of madonsela⁸⁶

5 Wo cha phela solo sinye kutsiwa kunene⁴⁵
 Oh no actually it is still the same, it is said kunene

1 madonsela is the same thing, kunene

Footnotes

88 Masibini ! probably a place

89 Magwegwana probably a place, a mountain
or personal name

90 Kudzabuka : see glossary

Basifola ngiba batsi ngwenya mtimandze
 bhambo lunye
 one rib

- CH Can they tell us anything about madonsela
 Bangasifela yini lokutsite ngamandonsela
 1 Ningase nimcocele yini ngebaka madonsela,
 Can you tell her about those of madonsela,
 bakamadonsela ningamcocele yini ngebaka
 those of madonsela, can you tell her about those
 Madonsela
 of Madonsela
 [some background information not clear to hear]

- 6 kute lengikgaku khulu ma yebantfuabami
 There is nothing I can speak my children
 5 Babe waka kunene
 My father is of Kunene⁴⁵
 6 Waka madonsela
 He is of madonsela⁸⁶
 5 e lokutsiwa ngumkhulu wetfu ngumutsi
 e² the one who is called our grandfather is mutsi
 1 Our grandfather was mutsi
 mkhulu wetfu bekungu mutsi
 5 ngumutsi
 He was mutsi⁸⁷
 1 mutsi
 mutsi⁸⁷
 5 e libito lakhe
 yes his name
 1 His name
 libito lakhe

Footnote

86 Madonsela : a sinanatelo of the Kunene
Surname.

87 Mutzi : lit. medicine ; also a tree ;
also personal name

they are all the same
bayafanana

CH Can we just try and push with that question
Singetama yini kufuca lowa mbuto?

b Phela kutsafwa kahle yemutwanami akusenziwa
In fact, they tsatsa²⁵ properly my child, nothing
lokurye
else is done

CH So how did the ngwenya get their own sibongo?

Manye kwenteka kanjani kutsi bakangwenya ^{sibongo yabo} basiffola

1 Babese basiffola ka kuphi ke laba bakangwenya
Where did these 9 ngwenya³ get it
make

make⁴⁸

b Eveni labo

From their live¹⁰

1 Uu

Uu⁴

b endzaweni yabo

From this place

1 ngitsi babese basiffola kuphi lesibongo saka-
Daw saying where did they then get the
ngwenya

Surname ngwenya⁸³

b Angibati basiffola bona kwatsiwa, ngwenya,

I don't know, but they got it and it was said

Mtimandze, lobhambolunye, tingabatimbili

ngwenya⁸³ mtimandze⁸⁵ with one rib, once they

weta renina ekhabonina

ere too he came with his mother from his mother's^{place}

1 They got because they said ngwenya, mtimandze

Footnotes

85 Mtimandze : a Sinanatelo for quite a number of surnames like Shongu ngwenya etc.

lo, lo

b Banyenti ke mntfwanenkhozi labavelako phela
They are many than mntfwanenkhozi⁷⁷ who come ^{72 only}
ngoba nalisakanqwenya naso bakamdluli hha
Because even those of ngwenya⁸³, they are also the
bakamabuya naso ke kwakutsiwa akutsatsolwa-
mdluli⁵⁴ hha those of mabuya⁶⁸, it was also said
na naso, batsi lusendo lunye
we don't tsatsa²⁵ from them, they said it's one lineage

1 And the Nqwenyas they don't marry them
Nalaba bakamqwenya ababatsatsi

CH Why do the Kunene people not marry the Nqwenya
Bakufu bakakunene ababatsatsi ngani bakamqwenya

1 Yini indzaba bakakunene bangabateki laba
What is the reason that those of Kunene do not
bakamqwenya?

marry those of ngwenya⁸³

5 Kutsiwa bakubo

It is said they are from the same family

1 They say it's the only one family

Batsi bange bakubo

CH How ^{did} they split?

Behlukanya njani?

1 Ba badgabuka njani babehlukana njani

How did they divorce, how did they separate?

b Sebatsatfwa lamuhla ngoba kwatsiwa laba
They are only taken today because it was said,
labadzata batsi bakubo

the older ones, they are of the same family

1 The eldest days they called them their family
Efinokwini takudzata bababata ngokutsi bakubo

Footnotes

83 Ngunya : surname

84 Hha : int. expressing sudden surprise, similar to Engl. 'oh' etc.

today, it is one.

6 utsi tshlobo lolungatsatsekani

she says the type which does not take

1 Labatshlobo nebaka kunene ngubaphi

those who are relatives of the kunene⁴⁵ are which

5 labanye baka lukhele labangatsatsekani nabo

Some are of lukhele⁸² those they do not tsatsa²⁵ from⁸²

1 The others the lukheles, they don't we don't worry

labanye baka lukhele, ababa, ababatsatsi

the lukheles

bakalukhele

2 (It's when they asked)

(Kungalesikhatsi babuta)

CH who kunene or mdluli

bobani, kunene noma mdluli

1 kunene

kunene⁴⁵

CH kunene or mdluli

kunene noma mdluli

1 baka kunene noma mdluli yini

those of kunene⁴⁵ or mdluli⁵⁴

5 baka kunene

those of kunene⁴⁵

1 The kunene people

bantfu bakakunene

5 e-e bakakunene⁴⁵

yes those of kunene

1 ababatsati laba baka lukhele

they don't tsatsa²⁵ those of lukhele⁸²

5 e-e batsi (ngemaye) bakanye babonkhe

yes they say (they are maye) they all together

1 The the

I They are all the same people call them
Bayafanana bonkhe, batibita ngekutsi baka
kalinda but the same are Zwanes
Linda kodwa bayafana nebakalwane

Z Teu
Yah

CH Sorry
huxolo

I They are the lindas they are Zwanes
Baka Linda, bakalwane kodwa bangq-
but they would love to, you to call them
tsandza kutsi, wena ubabite ngekutsi
kalinda
bakalinda

CH Why
leni?

I Because they don't ^{want} Zwane
Ngoba abanfuni Zwane

CH Why
Leni?

I They want kalinda
Bafuna kalinda

CH Why
Leni?

I Kanjani kwentiwa yini loko
How, why is that so?

Z Batsatsa sinanatelo
They took the sinanatelo²⁰

I They took sinanatelo, sithakasele
Batsatsa sinanatelo, sithakasele

CH Why

- e-e ngiyakumbula
- 2 bathwele loku kwakwentwa ngemacansi,
Carrying that which was made of grass-sleeping
kwentwe kube tikwanyana yini
mats, made to small bags
- 1 Angati asati uya-uta nje kutsi lomfuma
I don't know, we don't know, she is just asking
yini
What this umfuma⁹⁵ is
- 2 Umfuma
Umfuma⁹⁵
- 6 Angikwati
I don't know it
- 1 Ubuta kini nire bakakunene
She is asking from you of kunene⁴⁵
- 2 akusiwo nemafutsa lo
Is it not the fat which
- 4 ngemafutsa
It is fat
- 6 asikwati
we don't know it
- 2 wo ngemafutsa emafutsa langatsi sib,
Oh it is fat, fat which look like,
engatsi semadzala ahlala enguleni
that seems very stale which is kept in a gourd
- 4 ngemafutsa lamadzala kusho kutsi
It is stale fat, which means that it is
entwa ngelubisi
made out of milk
- 2 Umvamwa
The umvamwa⁹⁶

Footnotes

96 umtanna !

14 9 9 9

Z e-e

Yes

CH Do the bogogo ever heard the story of the kunene
 laba bogogo bake baywa yini indzaba yemakhosi
 kings coming across the Shubombo carrying
 akkunene leta andluta elubonjeni atfwele
 umfamo fuma

umfamo fuma

I Baka kunene yebogogo bakakunene niyaku-
 Those of kunene⁴⁵ you bogogo⁴⁶, those of kunene, do you
 mbula niwa kutsi bachamika nabo ngeLubo
 remember yourselves hearing that they came across
 mbo ngalapha batfwele umfuma
 the Lubombo⁹⁴ that side carrying umfuma⁹⁵
 [some background information not clear to hear]

I Umfuma

the umfuma⁹⁵

6 Batfweleni

What were they carrying?

I Umfuma

Umfuma⁹⁵

6 Umfuma yini

What is umfuma⁹⁵?

I What is umfuma

yini umfuma?

CH We don't know, do you remember kunene
 asati, nyakhumbula kunene asitjela
 told us that

loko

I Yes I do

Footnotes

94 Lubombo : refers to the eastern part of Swaziland, and it starts slightly north of Ishaneni in the north and extends south to within 10 miles of the southern border at Golela. The major towns in this part of the country are Ishaneni, Mhlume, Siteki and Big Bend (Grottel's Hist. Dict., p. 50). Can also refer to the range of mountains running along the eastern edge of the Lowveld.

95 umfuma : probably some ^{state} fats used for ritual purposes.

They also say e'jeni⁹³, they are of Linda⁹² in our place

CH What does the _____

Kusho kutsini _____

- 1 E the people of kahinda they also when they
E bamifu bakahinda nabo, nabefika lapha
come here they call them Zwane, they don't
batibita ngazwane, abatibiti ngekutsi
call them kahinda

kahinda

CH Where do we find the Linda people

Sibatfolaphi labamifu bakahinda

- 1 haba bakahinda labatibita ngekutsi baka
Those of Linda⁹² who call themselves those of
Linda ke sibatfolaphi la
Linda⁹² where do we find them here?

Z Bakhona nalapha seabkhile

They are found even here, they have settled

- 1 They are here settled down
Bakhona la bakhile

CH Where

Kuphi

- 1 ngakuphi

Where about

CH amongst the mdluli

Phakatsi kwebakamduli

- 1 Bakhe kuphi lapha kamduli

Where have they settled among the mdluli⁵⁴

Z E - e khonapha kamduli

Yes right here at mdluli's⁵⁴

- 1 E under chief mdluli

E ngaphansi kwesikhulu mdluli

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview
Naam
Subject Kunene, Mdluli + Zwane
Vak
Place Book 5 (Tape 2.2)
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

- 1 He is beside that because he has taken the
 useceleini ngoba yena utsetse
 sinanatelo
 sinanatelo
- CH If he wants to can he just choose to call
 Uma utsandza angakhutsa kutibita
 himself linda
 ngalinda
- 1 Uma utsandza ungatibita yini kutsi nawe
 If you want to, can you call yourself
 uwakalinda
 one of linda⁹²
- Z E-e ngingatibita nabo bayatibita batsi
 Yes I can call myself they also call themselves and
 phela tsine sibakazwane
 Say actually we are of zwane
- 1 They call, I can call it myself because
 bayatibita, ngingatibita nani ngoba nabo
 they even them they call them, they can
 bayatibita, bangatibita ngakutsi
 call themselves zwane if they want to
 bakazwane uma batsandza
- 5 Awuboni nalabakalinda wena ngala
 Can't you see ^{even} those of linda⁹² you cousin, you
 ungatsi bona bakazwane koduwa nasebefika
 might call them the zwanes, but when they
 la ngakitsi nabo basho khona leTjéni
 come here on our side, they also mean at eTjéni
- Z um
 um⁴
- 5 Nabo basho eTjéni, bakalinda ke la kitsi

Footnotes

as eTjeni ' lit. at/on the stone; also a place
located

14599

Leni ?

1 Kanjani, ngobe
How because

4 Bajuba sona
They cut it

Z Batsatsa sinanatelo sakaZwane
They took the ²⁰sinanatelo of Zwane

1 They prefer the sinanatelo of Zwane

Batsandza sinanatelo sakaZwane

CH But why did Zwane call himself Zwane
koduwa ke Zwane utibitelani ngekatsi waka
and not Linda.

Zwane bhayi Linda

1 Kepha utibitelani wena kutsi unguwaka
But why do you call yourself one of Zwane and
Zwane ungete watibita ngekutsi ungu Linda
not call yourself Linda⁹²

Z Mine ngiwakaZwane mbamba
I am of Zwane proper

1 I am Zwane proper
nginguZwane mbamba

CH How does he know he is Zwane not Linda?
wati ngani kutsi unguZwane bhayi Linda?

1 Wati ngani kutsi awusiye wakaZwane,
How do you know that you are not of Zwane,
awusiye Linda⁹²
you are not Linda

Z useceleni phela ngoba utsetse sinanatelo
He is on the side because he has taken

yena

the sinanate's²⁰

labanye abafuni kutsi wena ubabite ngekutsi
kunene, they want madonsela
bakakunene (bafuna madonsela

CH Why do they split like that?
Behlukani kunjalo?

1 Be bentiwa yini lokubese behlukana ngaleyo
what makes them to split in such a
indlela?
way?

2 You see, I think, (for Zwane has answered) he
Uyabona, ngiyacabanga (ngobizwane sowuphendulile)
said, one might prefer to be called just
utsi, lomunye angacolela kubitwa ngamadonsela
madonsela full-stop, or else be called
kwaphela, noma ke abitwe ngakunene
kunene full-stop, but in reality that's just
kwaphela kodwa ke empeleni babantfu
one family
banye

CH Umhm but why do some of them prefer
umh⁴ kodwa kwentiwa yini labanye babo
Madonsela and some of them prefer kunene?
bakhetse madonsela nalabanye bakhetse kunene?

Z Tsine sibakaZwane kukhona baka Linda
We are Zwane, there are some of Linda⁹²

1 We are Zwanes but there are people who
Tsine sibakaZwane kodwa kukhona bantfu
call them Linda, ka Linda,
labitbita ngalinda, at Linda's

Z E₂ bangibo laba bakaZwane
E₂ these are the Zwanes

Footnotes

92 Linda : probably a sinanatelo for the Zwane
surname, or one of the ancestors of
the Zwane people